

Normalización toponímica nel Principáu d'Asturies¹

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS

Pa llograr una conocencia afayadiza del llabor fechu nel Principáu d'Asturies a lo llargo los venti caberos años y que, per alzáu, coinciden con aquellos en que rix una nueva cadarma política llendada pel Estatutu d'Autonomía p'Asturies, to pa mi qu'han facese dos estayes destremaes. La primera d'elles fadría ver qué iniciatives se llevaren alantre y qué pasos se dieren rellacionaos cola toponimia del país nel nivel alministrativu. La segunda empobinaría a fixase nos estudios d'investigación que se fexeren nesi tiempu al marxe de la xera política.

EL PROBLEMA TOPONÍMICU NOS AÑOS 80

De toes maneres, enantes d'afondar nesos dos aspeutos, yo quixera dar anuncia de cómo s'alcontraba la toponimia asturiana al entamar los años ochenta pa meyor pescanciar llueu los llogros y pilancos del procesu recuperador.

En primer llugar ye bono afitar la idea de que la toponimia asturiana más conocida, en bona medida yera resultáu d'un procesu hestóricu que facía que, n'abondos casos, la espresión oral y escrita del topónimu oficial cada vez s'alloñara más de la práutica de la xente del país que caltenía, na so fala de tolos díes, bien la forma tradicional, na mayoría de les veces, bien

¹ Testu defendíu en Lleida a 28 de xineru del añu 2000 dientro del programa *Comunitats plurilingües i normalització toponímica* entamáu pol Institut d'Estudis Ilerdencs y la Universitat de Lleida.

la so alcordanza fidedigna, en dellos exemplos. Nesi procesu desnaturalizador, digamos tracamundiador, han alvertise delles de coses pa nun cayer nel simplismu espositivu²:

a) De mano llanca'l so raigañu na mesma hestoria, de magar la edá media cuando los escribanos entamen a escribir en llatín los nomes de llugar, unos nomes de llugar evolucionaos y que, en llinies xenerales, dixebrábense enforma de los calces d'escritura d'esa llingua. Esa llingua, el llatín, sedrá l'idioma que tresmite inseguranza nuna grafía non iguada pa les nueves esixencies de la realidá romance. Sedrá asina como asistamos, a vegaes, a la torna o versión llatina del topónimu romance y, les más de les veces, a una esformación llatinizadora.

b) Sigue llueu la escritura n'asturianu (siglos XIII-XIV) heredera y tresmisora de los preuicios y vezos anteriores y, al empar, curtia en tiempu pa xeneralizar lo que meyor casaría coles esixencies de la realidá oral d'aquel entós.

c) Darréu (perclaro yá de magar el XV) siguiará'l procesu castellaniegu qu'axunta a los problemes anteriores les pautes propies d'esa llingua que, pasu ente pasu, dirá corrixendo lo que nun s'averaba a los sos calces.

Faigamos ver exemplarmente los dos cabos más alloñaos de la complexidá de factores a los que mos referimos. Escoyamos, asina, el nome d'un pueblu del conceyu de Salas conocíu oficialmente como "Cornellana" al que se-y supón un aniciu nel llatín (UILLA) CORNELIANA 'cajería de Cornelius'. El nome oficialista nun s'axusta a la fala de güei que diz *Corneyana* o *Curniana*. Ha persabese, entós, que la grafía oficial caltién una fase pervieya, medieval, onde "ll" yera'l dígrafu emplegáu davezu lo mesmo pa representar [-l-] que [-y-]. Nun se trata d'una castellanización, darréu qu'entós habría aguardase **Cornejana* [-x-], sinón d'un arcaísmu gráficu que nun punxo al día lo que foi la evolución normal del asturianu faláu. Esbillemos otru exemplu, daqué destremáu, nel nome del pueblu conocíu oficialmente como "Muñón Cimero" (L̥̥ena) que quier reflexar lo que na tradición oral ye *Muñón Cimiru*. Agora ye pernidio que se trata d'una castellanización fónica del segundu elementu darréu que la escritura oficialista desanicia dos fenómenos presentes na oralidá autóctona y ausentes na castellana, la metafónia vocálica de la tónica y la -u a lo cabero pallabra.

De too ello, deduzse, entóncenes, que quedaríamos curtios si atribuyéremos tolos tracamundios al procesu castellanizador pero, al mesmu tiempu, nós sedríamos inxustos dafechu si nun averáramos a l'Alministración, castellanista no llingüístico, permunchos de los problemes

² D'esta cuestión yá falemos en "Las scriptae asturianas y leonesas" en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* II, 2. Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1995, pp. 644-45. Tamién en *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995, p. 32-39.

de güei empobinaos a desanicar el calter cultural del país asturianu. De la oficialización de los topónimos talmente como lo recueyen les llistes emplegaes poles Alministraciones estatal y autonómica, y que beben nes fontes del procesu hestóricu citáu, síguese'l resultáu llamentable d'esparder namái la espresión desiguada (cuando se trata d'un topónimu tracamundiáu), xeneralizándola como única posible pente tolos falantes de llugares o conceyos separtaos, ufiertándola como única correcha, imponiéndola mesmamente a los meyores tresmisores de la bona tradición oral del país. En too ello namái un aspeutu menos grave: la toponimia menor, al caltenese fundamente nel bon usu oral del llugar y tener curtia y restrinxida presencia na escritura, alita con puxu anque siempre amenazada polos procesos modernos d'ocupación y socialización de tierres, hasta apocayá ensin nome conocíu pa la mayoría la xente³.

EL FACTOR SOCIAL NEL PROCESU RECUPERADOR DE LA TOPONIMIA

Si asina yera la realidá toponímica heredada nos años setenta y asina se pescanciaba nes estayes sociales más cultes, nun tien un res de raro que, de la qu'entama la vindicación llingüística, l'esmoecimientu por poner al derechos los nomes de llugar fore daqué perpresente y con sofitu. Prenderá con puxu gracias al llabor que se lleva alantre per vées destremaes pero especialmente pel espardimientu que llogra la revista *Asturias Semanal* onde escribía *Conceyu Bable*, organización llingüística y cultural de sen autonomista, mediaos los años setenta. El camín taba derrompiéndose y too facía prever que, afitae les llendes mínimes de la convivencia democrática, too diba ser más amañoso. Otru fechu que llantaba les coses n'otru terrén tampoco nun ha escaecese pa meyor pescancialo too: nel branu del 75 empicipiaren les primeres campañas de correición d'indicadores nes carreteres que llueu llevaríen a un emborronamientu xeneral que llegó a plantegar dalgún nueu problema.

L'ACTUACIÓN POLÍTICA

Ye asina, quiciabes, como ye a entendese que, llograda la sustitución política del réxime autoritariu, se tomanen les primeres iniciatives en materia llingüística emprimando cola creación de l'Academia de la Llingua Asturiana (1980), siguiendo con una curtia pero emblemática presencia de la llingua na enseñanza y na vida pública. Al empar, en xineru de 1984, el Principáu d'Asturies facía la so *Xunta de Toponimia* inxerida, de mano, nes conseyeríes de Cultura y Ordenación del Territoriu. La primera collecha veríase al otru añu cuando asoleya'l llibru *Con-*

³ Falamos asina escaeciéndonos arrémente de los pergraves problemes de sapozamientu de topónimos llevaos darréu perdayuri en tola fastera central asturiana col procesu industrializador entamáu nel sieglu XIX cola minería y siderurxa y siguíu nel presente sieglu con obres como ENSIDESA y les de los destremaos polígonos industriales güei cuasimente perdíos toponímicamente.

ceyos y Parroquies d'Asturies/Concejos y Parroquias de Asturias onde, ún a ún, van apaeciendo los nomes de los 78 conceyos y de les más de novecientos parroquies na so doble versión, asturiana y oficialista.

Siguió trayayando la Xunta de Toponimia na estaya oficial entamándola agora cola igua del *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población*⁴. El material d'esti trayayu, frutu d'un esfuerzu continuáu, apaecerá ensin que naide contare con ello y ensin qu'hasta la fecha de güei naide desplicare les causes nin les vées andaes, baxo'l títulu de *Nomenclátor de Asturias 1986*, realizáu por SADEI⁵, atalantamos que baxo la responsabilidad del entós so direutor-xerente y, al empar, tamién miembru de la Xunta de Toponimia, Arturo Martín. La Consejería de la Presidencia del Gobiernu del Principáu yera quien *promovía* la iniciativa y el Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies quien *editaba*. Llográbase asina qu'un material concebío pa facer la igua de la toponimia del país nun s'oficializaba nin facía de so l'Alministración del Principáu pero, al mesmu tiempu, dábalo a la lluz sofítando la iniciativa d'una empresa privada. L'Alministración nun s'enartaba en dengún compromisu políticu pero tampoco nun tapecía nin furtaba que se conociere'l frutu d'una xera tan económicamente algamada. El nomenclátor imprentóse acordies coles pautes del "Instituto Nacional de Estadística" pero inxiriendo nél la versión asturiana de los topónimos enfrentada a lo que, inxustamente y a la escontra de la práutica de la Xunta de Toponimia, conseñaba como topónimos "en castellano", esto ye 'versión oficialista'.

Al mesmu tiempu dábase'l pasu empobináu a algamar el material que facía falta pa enderechar los abondos enquivocos na cartografía oficial. El resultáu valoratible viose nun gran mapa del Principáu d'Asturies que dio a la lluz la Consejería d'Ordenación del Territoriu cola colaboración de la de Cultura y apaeció en 1986. La particularidá d'esti trayayu ye que, per primera vegada, conseñábase la toponimia menor (errates a un llau), acordies colo que yeren los vezos llingüísticos del país. Namái apaeció la doble versión de los topónimos na denominación de les cabeces de conceyu, por esplicitu enfotu del Conseyeru de Cultura siempre con llerza y, darréu d'ello restrictivu, de les posibilidaes llingüístiques de nueso.

La política toponímica del Gobiernu del Principáu d'Asturies hasta güei dio estos únicos resultaos a lo qu'han axuntase delles concretes y puntuales iniciatives llevaes alantre na rotulación de los indicadores de dalgunos carreteres, anque enxamás nes vées principales reservaes a la competencia del Ministeriu d'Obres Públiques, ayenu siempre a toa sensibilidá asturiana. De xemes en cuando nesti llabor viose encontáu'l Gobiernu del Principáu poles peticiones de

⁴ Provincia de Oviedo. Tomo IV-33. Madrid 1973.

⁵ Sociedad Asturiana de Estudios Empresariales e Industriales, asitiada n'Uviéu.

dellos conceyos que fexeron de so la esmolición pola correición toponímica. D’esa rotulación ha dicise que foi la Conseyería de Cultura, pente medies del so muérganu de política llingüística, quien fexo y desfexo al marxe de tou control de la Xunta de Toponimia. Desgraciadamente xeneralizábense asina, por nun correxir afayadizamente, nuevos tracamundios y, lo que ye más grave, dábase puxu y cuerpu a un conceutu de “bilingüismu” en toponimia que naide sedría a reconocer. Los sos resultaos llamentables puen vese güei nes carreteres secundaries onde la incoherencia ye la única norma qu’apaez privilexada⁶.

VALORACIÓN DE L’ACTUACIÓN POLÍTICA

Mentanto actuó la Xunta de Toponimia fexéronse encuestaciones varies, consultáronse ayuntamientos y lleváronse alantre informaciones y dellos tanteos. En resumies cuentas axuntóse un material de destremáu calter, dacuando pervalorabile, de xemes en cuando curtio en resultaos. De toes maneres, les bases pa llograr unos resultaos prestosos y granibles nun pudieron asitiase pola incapacidá de l’Alministración pa dar un pasu comprometíu con una política toponímica (lo mesmo podríamos afitar si faláramos en xunto de la so política llingüística) coherente, bien iguada y amañosa. El mieu tradicional a una política cultural asturiana de los gobiernos del PSOE [nun falamos de la inoperante Conseyería de Cultura del PP que nos cuatro años de gobiernu (1995-99) nin siquiera aconceyó una vez a la citada Xunta de Toponimia]⁷ llevólos a entremecer persiempre’l so nun querer facer cola necesidá que tenien ente l’electoráu de facer ver que facien. D’esi allugamientu socialista, contradictoriu, aunú al so vezu al dirixismu, yera perdifícil que pudiera acollechase daqué granible. El testimoniu que meyor dibuxa’l so xuegu ilústrase perbién, y ensin posibilidá de que naide xuiciosamente retruque, cola conducta que caltuvo camudando de contino la Xunta de Toponimia. D’ello da treslláu la llectura del *Boletín Oficial del Principáu* (BOPA) ande una y otra vuelta s’asoma pa facer menos operativo lo que tenía que ser una xunta de collaboración eficaz⁸. La gravedá

⁶ Falamos asina porque entienden por bilingüismu (y darréu d’ello como oxetu de doble titulación) coses como *Mariñes* /*Marinas* (Les Regueres), *L’Escampreru* /*Escamplero* (Les Regueres). Llueu, amás de munches faltes, apaecen topónimos sólo na versión castellanizante, o la versión pretendidamente bilingüe al entamu d’un pueblu y a la salida namái la oficialista, etc., etc.

⁷ Un niciu del so facer alloñáu de tou procuru cultural tenémoslu nel fechu de que con fecha 7 de xineru de 1999 (les eleiciones autonómiques celebrariense namái unos meses dempués, en xunetu), dirixe una carta’l direutor rexonal d’Educación a l’Academia pa qu’entañe a da-y el nome d’un académicu que, amás del Presidente, habría inxerise na Xunta de Toponimia. Dicha Xunta enxamás s’aconceyaría.

⁸ N’efectu la Xunta de Toponimia trabaya yá dende xineru de 1984 según s’afita na páxina XI del llibru *Conceyos y Parroquies d’Asturies / Concejos y Parroquias de Asturias*, de la Conseyería de Cultura editáu pol Serviciu de Publicaciones de la Comunidá Autónoma del Principáu d’Asturies. Uviéu 1985. Tamién el mesmu Conseyeru de Cultura (páxines VII-VIII) fala explícitamente de dicha Xunta.

de l'actuación de la Consejería de Cultura enxamás enfotada na Xunta de Toponimia y alloñada d'una política atopadiza pervése nos sos resultaos que, al nuesu entender, podemos resumir asina:

a) En tolos años que van dende'l citáu de 1984 hasta'l 2000 la Consejería de Cultura nun tomó por sí mesma *nin una sola iniciativa* empobinada a camudar oficialmente un topónimu asturianu. Mesmamente en dalgún casu onde la iniciativa surde d'un conceyu (por exemplu del d'Onís que quixo inxerir un determinante na so capital *Benia*) actuóse ensin consulta dala.

b) La Consejería de Cultura nun dio a la lluz el *Nomenclátor de Asturias 1986* correxíu pola Xunta de Toponimia sinón que, talmente paez qu'ha entendese, inhibióse dexando actuar llibremente a la Consejería de la Presidencia ensin el más mínimu niciu de respetu pa quien fexo'l fondu llabor llingüísticu.

c) La Consejería de Cultura tuvo una conducta llamentable xeneralizando, a la escontra de tou conceyu, un pretendíu bilingüísmu na rotulación en casos onde a toes lluces nun yera un problema de bilingüísmu lo qu'había delante sinón un exemplu (muchos exemplos) u había facese namái una igua o correición d'enquivocos, descuidos o tresmisiones incorreutes⁹.

d) Esa conducta llamentable y científica non sólo afectó a la rotulación sinón qu'entamó a

De toes maneres estes son les actuaciones que camuden llueu la citada Xunta:

a) Decretu 110/85 de 29-11 (BOPA 14.12.85) de creación de la Comisión Asesora de Toponimia del Principáu.

b) Decretu 50/90 de 17-5 (BOPA 4.6.90) de regulación de la composición.

c) Decretu 73/90 de 9-8 (BOPA 3.9.90) de camudamientu de los artículos 5,6 del decretu anterior.

d) Decretu 27/92 de 20-3 (BOPA 4.4. 92) de camudamientu de los artículos 5,6 del decretu 50/90 onde desaparez la figura del Vicepresidente de la Comisión, hasta agora'l Presidente de l'Academia de la Llingua.

e) Decretu 74/92 de 29-10 (BOPA 30.11.92) de regulación onde se desanicia'l Decretu 50/90.

f) Decretu 87/95 de 25.5 (BOPA 24.6.95) onde se camuden los artículos 5, 6 del decretu 74/92.

g) Decretu 62/98 de 29.10 (BOPA 13.11.98) de regulación debida a la Llei d'usu, reestructuración de consejeríes y correición d'errores y omisiones del decretu 87/95.

Los consejeros de Cultura nesti períodu foron Manuel Fernández de la Cera (1984), Jorge Fernández Bustillo (1990), María Antonia Felgueroso (1992), Amelia Valcárcel (1995), María Victoria Rodríguez Escudero (1998). Güei, dende xunetu de 1999, Fernández Vallina.

Los presidentes del Gobiernu asturianu foron neses dómines Pedro de Silva (1984, 1990), Juan Luis Rodríguez Vigil (1992), Antonio Trevín Lombán (1995), Sergio Marqués (1998).

⁹ La propuesta que siempre defendieron públicamente instituciones como l'Academia de la Llingua con rellación a la titulación ye qu'había oficializase la denominación asturiana almitiéndose la doble posibilidá namái en dellos casos de topónimos perconocíos onde fexere falta n'exemplos como *Uviéu/Oviedo*, *Xixón/Gijón*, *Payares/Pajares*, etc. Tamién n'otros pocos onde la castellanización perafitada fexere escaecer la denominación tradicional como nel casu de la cabecera de Bimenes: *Santuyano/San Julián*.

facese modélica pa dalgunos medios que llueu xeneralizaríen topónimos pretendidamente bilingües cuando enantes namái teníen denomación asturiana¹⁰.

ASPEUTOS POSITIVOS

Magar tolo dicho hai dellos aspectos valoratibles frutu non de la política llingüística llacerosa d'estos años sinón de la movilización social favoratible a la llingua asturiana y, darréu d'ello, a la toponimia. Dalgunos muérganos próximos a l'Alministración del Estáu (RENFE, Telefónica) collaboraron nel so ámbitu d'actuación anque, lóxicamente, siempre llendaos a la especificidá de los sos oxetivos. Felizmente, tamién eso ye verdá, diben dir quedando lloñe los díes en que s'abría espediente al xefe d'estación de Nava (FEVE) por conseñar nos billetes los nomes de llugar correutamente n'asturianu.

Pero quiciabes l'actuación meyor fecha por una empresa privada podamos vela nel llabor d'Ediciones Nobel nos ocho tomos del so *Gran Atlas del Principado de Asturias* asoleyáu en 1996¹¹. Nesa gran obra recuéyese a escala 1: 50.000 una perbona muestra de la nuesa toponimia anque conseñándose la doble titularidá asturiana/oficialista pa los nomes de conceyu y de cabeza de conceyu. La bona acoyida d'esa obra de conxuntu sedrá, de xuru, un bon encontu pa endrechar con procuru lo que faiga falta en nueves ediciones.

Otra actuación valoratible d'apocayá ye la que fexo posible entamar un mapa ortofotométricu del Conceyu d'Uviéu¹² que, anque nun algama namás qu'a un territoriu de llendes necesariamente estrenches, tien el puxu de ser el que correspuende a la cabeza del Principáu d' Asturias, fechu ensin dubia exemplar pa iniciatives que siguirán darréu.

LA NORMATIVA LLEGAL PAL FUTURU INMEDIATU

Llinies más arriba falábamos de cómo la Conseyería de Cultura nun tomare iniciatives propies empobinaes a camudar oficialmente la toponimia del país. La llegalidá del Estáu yera la única norma, l'únicu finxu, porque la comunidá autónoma enxamás s'esmolectiere por encarase dafechu co-

¹⁰ Asina, por exemplu, el diariu de más esparidimientu n' Asturias, *La Nueva España*, asoleyó en fascículos una llarga obra titulada *Diccionario Geográfico de Asturias* onde'l "modelu" de bilingüismu lleva a coses tan llamentables como les qu'ufierten múltiples entraes: San Romano / San Romanu, San Vicente/ San Vicenti, Sanfrechoso/ San Frechoso, Santa Ana / Santana, Santa Eufemia / Santaufemia, etc., etc.

¹¹ Los responsables del trabayu toponímicu foron Xosé Miguel Suárez y Fernando Álvarez-Balbuena, cola supervisión de X. Ll. García Arias.

¹² Entamóse nel Departamentu de Topografía de Mieres (de la Universidá d'Uviéu) por encargu por GESUOSA, una sociedá de xestión del suelu. Foi l'Academia de la Llingua la encargada de la igua toponímica.

la política llingüística afayadiza. Observando qué se facía nes estayes culturalistes o nacionalistes paez que podíen entevase dos llinies: siguíen, d'un llau, les campañes d'emborrónamientu y correición toponímica nes carreteres pero, d'otru, tol mundu afalagaba la idea de que col llogru de la oficialidá de la llingua, na naguada igua del Estatutu d'Autonomía (1999), diba afayase una salida digna y prestosa. Nun foi asina porque'l PSOE negábase a tou pautu estatutariu qu'inxiriere la oficialidá del idioma. Pela cueta, lo único que se llogró foi una curtia llei d'usu fecha pol Partíu Asturianista y sofitada pol PP, pautada nun momentu en qu'estos partíos, ensin estrincar toles posibilidaes, arrexexaren toa idea de cooficialidá de la llingua nel citáu Estatutu d'Autonomía. Polo qu'a la toponimia se refier esta llei inxer un artículu 15 d'esta mena:

1. “Los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies tendrán la denominación oficial na so forma tradicional. Cuando un topónimu tenga usu xeneralizáu na so forma tradicional y en castellán, la denominación podrá ser bilingüe.
2. Acordies colos procedimientos que reglamentariamente s'afiten, corresponde al Conseyu de Gobiernu, llueu del ditame de la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies, y ensin perjuiciu de les competencies de los conceyos y del Estáu, determinar los topónimos de la Comunidá Autónoma”.

Dellos de los problemes y rocees que surden d'esta formulación podríen asoleyase d'esta traza:

a) ¿Qué va a entendese por “forma tradicional”? ¿lo escrito tradicionalmente?, ¿lo tresmitío pela tradición oral?, ¿la tradición oral de los bonos falantes de la variedá local del sitiu onde s'alluga'l topónimu? Si se respunde col primer supuestu ye claro que podrá oficializase una toponimia castellanizante. Si colo segundo, fadría falta saber qué nivel de compromisu habrá políticamente colos consejos daos polos consultaos. Si nun acueyen ensin estorbisa que ye namái la variedá local tresmitida pelos bonos falantes del llugar onde s'asitia'l topónimu, el criteriu esixible, más valdría nun facer un res pa nun entrar nun nueu procesu desnaturalizador.

b) ¿Qué s'entiende por “topónimu” con “usu xeneralizáu na so forma tradicional y en castellán”? Yo entiendo que sedrán aquellos como *Santuyano*/San Julián, *Santolaya*/Santa Eulalia, etc., que presenten formes reconocibles nos dos idiomas anque namái les primeres sían les propies d'esti país; pero enxamás podremos entender, nin naide podrá llingüísticamente xustificar, que “Lastres” o “Ujo” son la forma *castellana* de nengún topónimu asturianu anque duldo que nun lo entienda asina l'Alministración; per otru llau, ateniéndonos a la lletra de la redacción llegal, topónimos como *Uviéu* nun podríen oficializase porque, al mio entender, nun tien “usu xeneralizáu na so forma tradicional”, colo que quedaría ensin resolver una parte perimportante del problema práuticu.

La incorreuta o insuficiente redacción de la llei fai pescanciar, d'un llau, el curtiu procuru de los sos responsables; d'otru nun esconxura'l desenfotu xeneralizáu que se tien nuna Alministración qu'hestórica y sistemáticamente va a la baxa recortando lo que de xeneroso o arrechu pudieren ufiertar les primeres formulaciones non amaliñaes. Ye perdifícil, entós, que se-yamos optimistes coles previsionones llegalas. Talmente da la impresión, llueu de cuasi venti años, que l'únicu camín que se dexa escoyer ye'l de la resistencia cola respuesta social y el del trabayu intelixente.

L'ACTUACIÓN DE L'ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Anque non sola nesta llucha, lóxicamente diba ser l'Academia de la Llingua Asturiana la institución que más procuru punxera estos años na recuperación toponímica, y ello por razones clares. La primera porque curiar la correición enllazaba perdafechu colos sos fines de mirar pol bien del idioma, ensin el cual nun se sedría a xustificar; la segunda porque a l'Academia como muérganu d'investigación llingüística fai-y falta encontrar el so trabayu en datos nos que s'enfotar, lo que la obligaba a afondar na recoyida de materiales de primera mano. La recuperación toponímica na so versión oral afayadiza nun yera, entós, una cuestión estética nin un asitiamentu más o menos acordies con dalgún postuláu dictáu poles modes más selectives, sinón una esixencia científica de la que nun se podía fuxir por desconocencia.

L'Academia de la Llingua llamaba l'atención de la sociedá de mou mui particular na seronda del 85 al entamar unes *Xornaes d'Estudiu*¹³ a les qu'asistieron personalidaes del mundu románicu. Venceyábase asina a daqué tradición que la mesma Universidá d'Uviéu prestare a la toponimia¹⁴. Llueu siguiará pel mesmu camín los años que vengán darréu como fan ver los numerosos artículos que va dir asoleyando nel so boletín *Lletres Asturianas*.

Pero si en dalgo l'Academia de la Llingua foi orixinal ello vese nel so proyeutu de *Corpus Toponymicum Asturiarum (CTA)*. Dichu proyeutu, conocíu per delles publicaciones¹⁵, nagua por recoyer perdafechu, de la tradición oral del país, tola bayura de material toponímico pa llueu completalo cola documentación hestórica y l'estudiu filolóxicu. Encontu fonderu del CTA

¹³ Los trabayos veríen la lluz en *Lletres Asturianas* a lo llargo 1986. Llueu recoyeríense nun volume col títulu *Actes de Toponimia Asturiana*. Uviéu, ALLA, 1987.

¹⁴ La tradición d'estudios toponímicos n'Asturies pue alvertise na nuesa comunicación "Anuncia de los trabayos de toponimia asturiana" inxerta nes citaes *Actes* y llueu nel nuesu llibru tamién citáu yá *Toponimia: teoría y actuación*.

¹⁵ Diose anuncia baxo'l títulu "Le Corpus Toponymicum Asturiarum" en *Nouvelle Revue d'Onomastique* 17-18 (1991) pp.111-113. Tamién s'inxirió nel nuesu *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, ALLA, 1995 p. 133-138. Resumióse en *Revista de Filología Románica* 13 (1996) pp. 401-402. Universidad Complutense. Madrid.

ye la coleición de cartafueyos qu'apaecen dende 1990 col títulu de *Toponimia*, atenta, sobre too, a la recoyida del material oral. Nos diez años de la so esistencia vieron la lluz 77 números lo que supón, per alza, un 10% de los topónimos posibles del Principáu d'Asturies. Tratamientu más fondu esixíralu la totalidá del vieyu dominiu llingüísticu ástur o astur-lleonés onde, a los yá apuntaos, axuntárense otros problemes de mena destremada que surdiríen perdayuri.

Los datos ufiertaos hasta agora pola citada coleición *Toponimia*, pese a les diferencies que son a observase y magar les taches coles que necesariamente s'arrecostina, sofiten unes perspeutives de fondu interés toponímicu porque amuesen pela primera vegada un material inédito, abondoso y de primera calidá que, amás, espárdese per tol territoriu y per toles fasteres llingüístiques y dialeutales del país. Anque namái se tratare d'una calicata estadística sedríen de tan fonda importancia los sos datos que yá nun podríen escaecese allegremente.

Pero los datos asina algamaos, de tan fondu valir hestóricu y filolóxicu, tienen el puxu d'encantar tol procesu correutor de la toponimia oficialista y valen pa torgar los vezos y pautes castellaniegues allugaes abenayá na práutica de funcionarios y emplegaos que desanicien, cuando apuerta, la toponimia menor, hasta güei mucho menos tracamundiao. L'Academia de la Llingua, consciente del so llabor y de les inhibiciones de l'Alministración, dio un reblagu más l'añu pasáu cola anuncia d'una obra que verá la lluz enantes de mediar el primer semestre del 2000. Trátase d'un manual que sedrá llargamente esparidíu pel país; el so títulu, *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*¹⁶, claru asgaya, allínialu como un llibru afayadizu pa xeneralizar l'esmolimientu toponímicu a tola xente, pa resolver, a mou de prontuariu, los problemes que puen alcontrar instituciones, medios de comunicación y ciudadanos. L'Academia de la Llingua fíxolo saber asina al Conseyeru de Cultura en carta de 4 de payares de 1999:

“Al nun funcionar de mou amañosu la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies (con esperiencias diverses y siempre fracasaes de tolos Gobiernos anteriores) l'Academia tien mui avanzáu un inventariu toponímicu que respunde al títulu enantes conseñáu. Prestosamente l'Academia pondría esti material nes manes de la Consejería pa facer la política que nesti sen aconseya la llegalidá güei con puxu”.

¹⁶ En realidá el llibru, conceyu a conceyu, y dentro de cada conceyu parroquia a parroquia y llugar habitáu (y casería) ún per ún, complétase colos datos hidrográficos y orográficos de más calter. El llibru vio la lluz en mayu del añu 2000 nun actu oficial en Candás, el Día de les Lletres Asturianas, onde l'Academia de la Llingua Asturiana ufiertó al Conseyeru d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies la primicia editorial.

De fechu l'Academia entiende que facer asina ye dir acordies colos sos *estatutos*¹⁷ que-y encamienten nel artículu 1-j “afitar el criteriu d'autoridá nes cuestiones que cinquen la normativa, actualización y bon usu de la llingua asturiana” y cola *lleí d'usu*¹⁸ qu'acueye ente les funciones académiques “facer ditames pela so iniciativa o pidío, tanto pola Xunta Xeneral del Principáu como pol Gobiernu rexonal, sobro actuaciones concretes en materia de bable/asturianu”.

EL FUTURU DE LA INVESTIGACIÓN

Los trabayos de toponimia asturiana fechos con un procuru llingüísticu yá dieron bonos resultaos. La toponimia, por exemplu, nun país como'l nuesu vacu d'inscripciones prerromanes, ufre'l meyor testimoniu pa ser a dicir daqué xuicioso sobro los sustratos llingüísticos. La toponimia, per otu llau, nun país onde la escritura nun amuesa testos xenerosos enantes del sieglu VIII, tien nel estudiu de los nomes de llugar un encontu pervaloratible pa estudiar, por exemplu, l'apoderamientu de la tierra por colonos que van dexando nella'l so calter gracias a los datos antroponímicos, bayurosos, qu'escuende.

Pero, amás d'ello, gracias al estudiu toponímicu estos años pudimos afondar permuncho na hestoria de la formación del idioma asturianu conxugando los datos documentales colos toponímicos nuna miesta de la que sólo pue surdir un sofitu ente les partes. Asina afitáronse conocencies más explícites pa fenómenos como:

- a) Esistencia peramplia en tol territoriu (aunque non esclusiva del nuesu dominiu) de metafonía por *-i* enantes de la diptongación de les tónicos *ě, ō*, o lo que ye lo mesmo nel mesmu llatín fundacional.
- b) Esistencia d'una segunda metafonía nes fasteres asturianas onde entá tien puxu la primera metafonía por *-u*.
- c) Esistencia de cierre vocálicu de *á* esdrúxula cuando sigue vocal zarrada (*i, u*) y acaba la pallabra en *-a*.
- d) Pervivencia del xenitivu llargu tiempu hasta una dómina que trespasa'l sieglu X.
- e) Emplegu d'artículos palatalizaos.
- f) Emplegu como artículu de los continuadores de IPSA.

¹⁷ Pautu del Conseyu de Gobiernu na so xunta de 12 d'abril de 1995 pel que se camuden los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana, en *Boletín Oficial del Principado de Asturias* de 14 de xunu de 1995.

¹⁸ Artículu 18-b de la “Llei 1/98 de 23 de marzu d'usu y promoción del Bable/Asturianu”, *BOPA* de 28 de marzu de 1998.

g) Emplengu de dellos elementos léxicos verdaderes ayalgues de conservadurismu dientro del mundu románicu.

Con estes observaciones xenerales comprenderáse que'l valor testimonial de la toponimia asturiana aconseya siguir na so más fonda investigación. Nesti contestu, al mio entender, nun ye lo meyor dicir ú s'alcuentren les vías más atopadices porque ye perposible que nesti tarrén les sorpreses puen surdir perdayuri al marxe de les previsionos imprudentes. Nesti aspeutu yo nun alcuentro namás qu'una propuesta: que se siga la investigación dende los presupuestos científicos güei perclaros y ensin arrenunciar a lo que de nuevo pueda enriquecenos coles esperiencies d'otros investigadores y del mundu románicu especialmente.